



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂



Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9

Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca

Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

## 堂區通訊 Parish Newsletter

將臨期

二零零五年十一月二十七日

November 27, 2005

Pastor: Fr. James H. Jeffcoat, S.D.B.

週一休假 Office closed on

### 彌撒時間表 Mass Timetable

**\* 主日彌撒 Sunday Mass**

星期六：下午四時半(雙語)

Saturday: 4:30 pm(Bilingual)

主日：上午九時半(英語)上午十一時(雙語)

Sunday: 9:30 am (English) 11:00 am (Bilingual)

**\* 平日彌撒**

星期二至五：中午十二時正(雙語)

Weekday Mass: Tuesday-Friday 12:00 noon (Bilingual)

**\* 耶穌聖心彌撒**

每月首星期五：中午十二時正(雙語)

**Mass of The Sacred Heart of Jesus**

First Friday of each month 12:00 noon (Bilingual)

- 修和聖事：可隨時與神父預約(告解)

**Sacrament of Reconciliation**

- By appointment with the Pastor.

『你們要醒寤，因為你們不知道，家主什麼時候回來。』

(谷 13:35)

親愛的主內兄弟姊妹，

我們已開始了教會新的禮儀年，並進入了將臨期。在這新的禮儀年，很多主日的福音都是選自聖馬爾谷福音。馬爾谷福音是福音中最簡短的一部，並且是依照聖伯多祿的教理講授而編寫的一部福音。

在舊約時代，義人們長久地期待默西亞的來臨。如今我們已確知祂已到來，而教會亦藉著禮儀年的週期，使我們每年都能體驗並重溫這奧蹟。我們都有責任在將臨期內充份準備迎接救主在聖誕的再度來臨。

我們慶幸並非常感謝慈幼會士鄭海康神父在十二月一日到七日期間到來，為我們主持彌撒聖祭，悔罪禮儀及修和聖事；他並會以粵語給予我們神修的指導。這對於我們的團體為準備救主的聖誕，實有莫大的裨益。我鼓勵大家不要錯過堂區這個美好的安排，詳情請參閱堂區通訊。

讓我們來歡迎鄭神父，並願主降福他。

主任司鐸  
謝晉明

Dear People of God,

Welcome to the season of Advent, the beginning of a new church and liturgical year! This year most of our Sunday Gospels will be from the writings of St. Mark. It is the shortest gospel and reflects the teachings of St. Peter.

In the Old Testament times the righteous people lived in constant expectation of the Messiah. But now we know that He has indeed come. And the Church, by her liturgical cycle, allows us to relive this coming every year. The preparation for the coming of the Saviour again every Christmas is our responsibility this Advent season..

We are fortunate to have Fr. Joseph Cheng, SDB, come and be with us for a few days to help us in this preparation. He will be with us the weekend of December 1-7. and will be available for sacramental ministrations (Mass and Confessions) and spiritual guidance in Cantonese. We are extremely grateful to him for helping us in our personal and community preparation for the coming of our Saviour this Christmas. I encourage each of you to take full advantage of this great blessing for our parish. Please see the Parish Newsletter for details.

Welcome. Fr. Cheng. And God bless your ministry among us.

Fr. Jim, SDB  
Pastor



# 堂區及教會消息



## 耶穌聖心彌撒

十二月份敬禮耶穌聖心彌撒：

日期：十二月二日（首星期五）

時間：中午十二時正

請各位教友踴躍參加，以賠補耶穌聖心所受的凌辱，並向基督以愛還愛。

## 靈修網絡十二月份家庭聚會更正啓示

靈修網絡將於十二月九日(星期五)，晚上七時至十時，在教友Joseph & Grace Ng 家中舉行家庭玫瑰經聚會及『大長今與福音』家庭聚會。

家主地址：375 Burton Road, Edmonton，歡迎所有教友參加。

靈修網絡邀請了居住在美國的趙必成神父在互聯網上與參加者分享信仰心得。從大長今故事與福音裏的故事看基督徒精神。

家庭聚會座位有限，請速報名。報名請電：Ben Lau @ 909-8812 或William Wan @ 415-5028。歡迎帶備小食與其他教友分享。

<http://www.catholic-church.org/ccpesn/>

## 鄭海康神父到訪

在美國羅省服務的慈幼會會士鄭海康神父，應 Fr. Jim 的邀請，

將於十二月一日至七日來本堂區訪問。

鄭神父在本堂逗留期內，將會為我們主持以下各項的禮儀及神修活動。

日期	時間	活動
十二月二日(星期五)	中午十二時 下午七時半	平日彌撒 神修講座，主題：「一餅、一體、一家親」
十二月三日(星期六)	下午二時至四時 下午四時半	團體悔罪禮儀 個人修和聖事 主日提前彌撒
十二月四日(星期日)	上午十一時 下午二時半至四時	主日彌撒 個人修和聖事

請各位教友善用這個機會。

## 真情對話聽心聲

### 與牧者茶聚

主任司鐸謝晉明神父 (Fr. Jim Jeffcoat) 邀請各位教友參與一個簡短聚會，使大家有機會見面，互相認識及交換意見去更新我們的堂區。謝神父將會與大家分享堂區最新現況及介紹未來牧民方向。教友亦可以暢所欲言，為堂區的發展提供意見，歡迎大家踴躍出席。

教友請選擇下列一個日期時間與我們的牧者茶聚。

11月27日 (星期日) 下午一時半至三時

12月3日 (星期六) 下午五時半至七時

12月11日 (星期日) 下午一時半至三時

聚會地點為聖堂隔鄰的小屋，如人數太多將會改在堂區會議室舉行。屆時備有即時傳譯，亦有茶水招待，歡迎帶備小點分享。

報名請於主日彌撒後到詢問處登記或致電堂區辦事處 @ 482-7481. 查詢請聯絡：謝晉明神父 (Father Jim Jeffcoat) 或工作小組：Stephanie Yeung, Vincent Liu, Ernest Siu, William Wan & Erwin Fung.

## 聖誕顯愛心捐贈食物庫

為使有需要的人士能在聖誕節時分享小耶穌帶來的喜樂與平安，本堂區於聖誕節前為食物庫 (Food Bank) 收集食物。請有意支持此行動的兄弟姐妹，於下主日十二月三日至十八日，帶回一些乾糧、罐頭食品放在二樓大堂的收集箱內，待收集妥當，將以本堂區名義捐往食物庫。多謝各位支持，願耶穌聖嬰答謝各位的慷慨！

## 堂區 財政簡報 Parish Financial Summary

二零零五年十月份	October 2005
主日捐獻 Sunday Collection	\$17,915.06
日常支出 General Expenses	\$ 8,162.43
實還款項 Blended Principle + Interest Repayment	\$ 5,000.00
盈餘 Surplus	\$ 4,752.63

## 二零零五年十一月十九、二十日

November 19 & 20, 2005	
主日捐獻 Sunday Collection	\$2,273.74
「希望的標記」(Sign of Hope Collection)	\$3,195.801
Thank you very much for your generous contribution.	
詳情請參閱壁報板上的財政月報	
Please refer to the Monthly Financial Report on the Bulletin Board for details.	



# Parish & Church News



## Donation to "Food Bank"

In order that our brothers and sisters in need can share the joy and warmth of Christmas, the Parish will be making a collection of food during the coming next weekends, Dec. 3 to 18, 2005. Please bring some dry food and put it in the containers in the Church lobby, it will be sent to the "Food Bank" before Christmas. May our Saviour, the baby Jesus, reward you all for your care and love for the needy people.

## Special Announcement

The Spiritual Network Group has been scheduled on December 9, 2005 (Friday) 7:00 pm to 9:00 pm to have a family gathering, at Joseph's & Grace's house. The address is 375 Burton Road. The theme is the relationship of "The Jewel in the Palace and the Gospel". Every parishioner is invited to attend. The Spiritual Network Group has been invited Fr. Chiu Bit Shing, Abraham OFM, to share his faith with all the participants through internet on that day. Fr. Chiu will use the story of "The Jewel in the Palace" to extend the spirit of catholic relationship as shown in the Gospel. Please call Ben Lau @ 909-8812 or William Wan @ 415-5028 for registration. We would appreciate if you could bring snacks to share.

## Important Notice

The weekly Chinese New Year Carnival Organizing Committee meetings have been re-scheduled from Sunday afternoons to Saturdays until further notice. If you are interested in attending, please contact Peter Leung for details at 483-1368, e-mail: psleung@telusplanet.net .

## Sacrament of Reconciliation During Advent

The Parish is organizing a special service for the Sacrament of Reconciliation on December 3 (Saturday). Starting at 2:00 p.m., Fr. Joseph Cheng, SDB, from Los Angeles, will conduct a reconciliation liturgy in Chinese. Then Fr. Jim with Fr. Cheng will hear confessions individually. The service will last until 4:00 p.m. Please try your best to attend.

## St. Joseph's College Bulletin Announcement

St. Joseph's College - the Catholic College at the University of Alberta - will again offer a number of evening courses. These courses may be taken for credit or audit, as part of a degree program or for general interest as Open Studies. Please see the poster in the lobby for more details.

## Announcement

November 30 is the Feast Day of "Saint Andrew". We encourage you to come and celebrate with us at the noonday Mass.

## Sale of Craft Work

There will be a sale of craft work on December 3, 4, 10 and 11 before and after Masses in the Gift Store of our Church. These items, including varieties of greeting cards, infant size knitted sweaters etc., are hand made by the nuns of the Carmelite Monastery and are cheap for their good quality. Please do come and choose your favourite items. In this way, we hope to give support to the nuns for their hard work, help to generate some income for the Monastery and demonstrate our brotherly and sisterly love in Christ

## 1st Week of Advent (November 27 - December 3, 2005) Daily Readings

Sun.	1st Sunday of Advent Isaiah 63:16-17,19;64:2-7	I Corinthians 1:3-9	Mark 13:33-37
Mon.	Isaiah 2:1-5		Matthew 8:5-11
Tue.	Isaiah 11:1-10		Luke 10:21-24
Wed.	St. Andrew (Feast Day)	Romans 10:9-18	Luke 4:18-22
Thur.	Isaiah 26:1-6		Matthew 7:21,24-27
Fri.	Isaiah 29:17-24		Matthew 9:27-31
Sat.	I St. Francis Xavier (Feast Day)	I Corinthians 9:16-19,22-23	Mark 16:15-20

## 2nd Sunday of Advent (December 4, 2005) Readings

Sun.	Isaiah 40:1-5,9-11	II Peter 3:8-14	Mark 1:1-8
------	--------------------	-----------------	------------

## 將臨期第一週(二零零五年十一月二十七日至十二月三日)讀經、福音章節

主日	將臨期第一主日 依撒意亞 63:16-17,19;64:2-7	格林多前書 1:3-9	馬爾谷 13:33-37
星期一	依撒意亞 2:1-5		瑪竇 8:5-11
星期二	依撒意亞 11:1-10		路加 10:21-24
星期三	聖安德肋(慶日)	羅馬書 10:9-18	路加 4:18-22
星期四	依撒意亞 26:1-6		瑪竇 7:21,24-27
星期五	依撒意亞 29:17-24		瑪竇 9:27-31
星期六	聖方濟·沙勿略(慶日)	格林多前書 9:16-19,22-23	馬爾谷 16:15-20

## 將臨期第二主日(二零零五年十二月四日)讀經、福音章節

主日	依撒意亞 40:1-5,9-11	伯多祿後書 3:8-14	馬爾谷 1:1-8
----	------------------	--------------	-----------

### Parish Donation Envelopes

1. Parishioners who still have not applied for a box of donation envelopes, please approach the Parish Office to fill out a registration form.
2. If you have changed your address or telephone number in this past year, please inform the Parish Office as soon as possible so that your record can be updated.
3. When using donation envelopes, please write down clearly the amount of donation. If you were using envelopes without a printed number (those place on top of the liturgy book shelf), please write down your name, donation envelope no. and the amount, so as to ensure accuracy in record keeping.
4. And also, at the end of the year, if you still have some donation envelopes left over, please return these envelopes into the collection box at Information Desk. They will then be put to use after labeling. In so doing, not only the Parish may cut down some expenses, you also help in

### 堂區捐獻信封

1. 如有教友仍未申請每主日使用的捐獻信封，請到堂區辦事處填寫登記表格。
2. 教友如在本年內曾有地址及電話的更改，請盡早通知堂區辦事處，以便更正捐獻信封的記錄。
3. 各位在使用捐獻信封時，請清楚填上捐獻數目。如使用的是未印上號碼的捐獻信封(放在經書架上的)，更須填寫姓名、捐獻號碼及數目，方便準確處理記錄。
4. 此外，在年底之時，如教友仍保留著一些未曾用到的捐獻信封，請將這些信封放入詢問處收集箱內，以便處理過之後使用。這樣，既能為堂區節省一些支出，亦是支持環保的做法。  
多謝各位留意及合作！

### 代售手工藝品

堂區將於十二月三日、四日、十日及十一日主日彌撒前後，在聖物部代售嘉爾默羅隱修院(Carmelite Monastery)的修女親手製作的工藝品，包括各款賀卡、嬰兒冷外套等，手工精細，價錢相宜。請各位踴躍選購，希望藉此支持修女們的辛勤工作；幫助修院增加一些經費，大家亦發揮主內兄弟姊妹的互愛互助精神。

### 『2006新春嘉年華』特別報告

原定每主日下午一時半的2006新春嘉年華核心小組會議，現改為每週六晚上舉行，直至另行通知為止。如有興趣出席旁聽的兄弟姊妹請與 Peter Leung (梁新傑) 兄弟聯絡，電郵地址為 psleung@telusplanet.net 或直接致電 483-

### 堂區日誌

日期	星期	時間	地點	活動
十二月一日	四	下午七時半	聖堂	聖詠團練習
十二月一日	四	下午七時半	大會議室	國語班
十二月三日	六	下午二時	大會議室	祈禱宗會月會

### 堂區報告

十一月三十日(星期三)是“聖安德肋宗徒”的慶日，請抽空參與當日的彌撒，彌撒時間是中午十二時。